

Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W uniesieniu JAHWE Zastępów wypalona* jest ziemia, a lud stanie się niczym pożywka ognia, nikt nie oszczędza swego brata. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE Zastępów w uniesieniu wypali ziemię, a lud będzie pożywką dla ognia — bo nikt swego brata nie oszczędza!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niegodziwość bowiem płonie jak ogień, pożre głogi i ciernie, potem zapali się w gęstwinach lasu, skąd jak dym unoszą się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem gdy się niepobożność jako ogień roznieci, pożre głóg i ciernie: potem zapali gęstwinę lasu, skąd się rozwieją jako dym na powietrzu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo się zapaliła jako ogień niebożność, tarń i ciernie żreć będzie, a zapali się w gęstwie lasu i będzie się kręciła wyniesieniem dymu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od gniewu Pańskiego zapalił się kraj, i stał się naród pastwą ognia. Nikt nie ma litości nad bratem swoim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z powodu gniewu Pana Zastępów wypalona jest ziemia, a lud stał się pastwą ognia, nikt nie lituje się nad swoim bratem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od gniewu JAHWE Zastępów zapalił się kraj, lud padł pastwą ognia. Nikt nie ma miłosierdzia dla swojego brata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od gniewu JAHWE Zastępów rozżarzy się ziemia i lud stanie się pastwą ognia, nikt nie oszczędzi swojego brata. Jedni drugich pożerają,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Od gniewu Jahwe Zastępów rozżarzy się ziemia, naród pastwą ognia się stanie, nikt nie oszczędzi [nawet] brata swego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через гнів господньої люті згоріла вся земля і буде нарід як спалений огнем. Людина не помилує свого брата
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ziemia zadymi się zapalczywością WIEKUISTEGO Zastępów, a naród stanie się jak pastwa ognia jeden nie oszczędzi drugiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niegodziwość bowiem zapłonęła jak ogień; strawi cierniste krzewy i chwasty. I zapali się w gęstwinach lasu, i uniosą się jak kłęby dymu.

¹⁾ wypalona, נִתְּמָה (ne'tam), hl.